

Russisch-cyrrilisch straatnamenregister van Vlaardingen met Nederlandse transcriptie ervóór.

In latijns schrift en vernederlandst of bij benadering hertaald	Oorspronkelijke aanduiding in cyrrilisch schrift	Cyrrilische kaartcoördinaten
Ambonlaan	Амбонлан	3-10
Beukelszoonstraat, Willem (bron: Willem-Beukelsnstraat)	Виллем-Бёкелснстрат	3-11,12
Billitonlaan	Биллитонлан	3-10
Binnensingel	Бинненсингел	3-12
Broekweg	Бруквег	Ж-10
Cronjéstraat	Кроньестрат	3-11
Dorpsstraat	Дорпсстрат	Д-13
Duyn van Maasdamlaan, Van der (bron: Dein-Van-Maasdamlein)	Дейн-Ван-Маасдамлейн	3-12
Floreslaan	Флореслан	3-10
Gedempte Biersloot	Гедемпте-Бирслот	3-11
Goudse Singel	Гаудсесингел	Ж-12
Harreweg	Харревег	Д-13
Hoflaan (bron: Hofmaan)	Хофман	3-11
Hogendorplaan, Van (bron: Hogendorplein)	Хогендорплейн	Ж-12
Kethelweg	Кетелвег	Ж-11,12
Laan van Bol'Es (bron: Laan-Van-Boles)	Лан-Ван-Болес	Е-13
Leyden Gaelstraat, 1e Van	Ван-Лейден-Галстрат-1	И-11,12
Leyden Gaelstraat, 2e Van	Ван-Лейден-Галстрат-2	3-12
Limburg Stirumstraat, Van (bron: Stirumstraat)	Стiryомстрат	3-12
Meidoornstraat	Мейдорнстрат	Ж-12
Merellaan	Мереллан	Е-13
Mozartlaan	Моцартлан	3-11
Oosterstraat	Остерстрат	3,И-11
Oosthavenkade	Остхавенкаде	3-11
Parallelweg	Параллелвег	И-11
Parkweg	Парквег	3-12
Pruiissingel, Burgemeester (bron: Burgemeester-Preissingel)	Бюргеместер-Прейссингел	3,И-10
Rotterdamseweg	Роттердамсеveg	Ж-12
Schiedamseweg	Схидамсеveg	Д,Е-13
Schiedamseweg	Схидамсеveg	3-12
Soendalaan	Сундалан	3-10
Spoorsingel	Спорсингел	И-12
Westhavenkade	Вестхавенкаде	3,И-11
Wilhelminahaven, Koningin (Noordzijde)	Конингин-Вилхелминахавен-Нордзейде	И-12
Zomerstraat	Зомерсртат	3-11

Beste Jack,

Excuses dat het even duurt vooraleer we als werkgroep reageren. Zelf ben ik op het moment erg druk met de voorbereiding van een tentoonstelling(scatalogus), bovendien moest ik navragen wat we al wel of niet hebben.

Welnu, met veel dank aan mijn mede-werkgroep lid **Arnoud Blok** hebben we eerst geconstateerd dat we zo'n lijst niet hebben en nu met dank aan Arno wel hebben: zie bijlage.

Arno geeft er nog de volgende nadere toelichting bij:

"Een specifiek Vlaardings straatnamenregister hadden we inderdaad nog niet. Ik heb het dus bij dezen gemaakt om aan de HVV te mailen.

Het straatnamenregister is gebaseerd allereerst op het Russischtalige straatnamenregister, ten tweede op de eveneens bijgevoegde deelkaart van Vlaardingen. In het eerste kunnen de Sovjets fouten gemaakt hebben, in het laatste valt op dat lang niet elke getekende straat een naam heeft en de eigenaardigheid dat Vlaardingen en Schiedam in elkaar overlopen dus dat een deel van het Vlaardingse straatnamenregister Schiedams kan zijn. Het blijft immers van oorsprong een kaart over het hele Rijnmondgebied.

Wat er o.a. niet in het (Vlaardingse) straatnamenregister staat is:

- *de namen van buurten, polders, gehuchten e.d.*
- *aanduidingen als sportveld e.d.*
- *de bijzondere objecten die een nummer hebben (en in een apart register staan)."*

Hopelijk kunnen jullie er als HVV wat mee!

Het duurt even, maar dan heb je ook wat.....

Wordt vervolgd,

John Steegh

werkgroep Sovjetkaart Rotterdam van het Augustijnenhof in Dordrecht
siger@euronet.nl